



TRÁFICO

&gt;&gt; Patrocina:



Min/máx: 10º/17º

&gt;&gt; Previsión mañana



WEBCAM

Lunes, 17 de octubre de 2005

Webmail

Alertas

Boletines

Página de inicio

PORTADA

GIPUZKOA

ECONOMÍA

DEPORTES

OCIO

CLASIFICADOS

SERVICIOS

CENTRO COMERCIAL

PORTALES

## [SECCIONES]

## ■ CULTURA

Ediciones

Al día  
Opinión  
Política  
Economía  
Mundo  
BetiErreala!  
Deportes  
Cultura  
Gente  
TV  
Contraportada  
De un vistazo  
Zorionak!  
Efemérides  
Especiales  
Fotogalerías




euskararen donostia



euskaraz.net



euskaren

Hiztegiak eta entziklopediak



dakiZuna dakizula

Zein da Donostiako azken Beldurraren Zinemaren Asteko film labur irabazlea?

**Sartu erantzuna:**

**BIDALI**

## CULTURA

## 'Itzultzaile aitzindariak' liburu sortako hirugarren alea kaleratu da

FELIX IBARGUTXI/

DONOSTIA. DV. Euskal Itzul-tzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteak, EIZIEK, Itzultzaile aitzindariak bildumako hirugarren liburua kaleratu du: Peter B. Kyne-ren The Go-Getter eleberri laburra, euskarazko bertsioan izenburu hau daukana: Garailea. 1935. urtea baino lehen eman zen argitara euskarazko liburua, eta itzulpenaren egilea ezezaguna da, goitizen hutsez sinatu baitzuen lana.



Imprimir



Enviar

Peter B. Kyne-k best-sellerrak idatzi zituen eta Argia aldizkarikoek, 1935eko Argia-ren Egutegia-n, irakurgai atsegin gisa, euskarazko itzulpen hori eskaini zuten. Itzultzaileak honela sinatu zuen: «Argia-ren irakule batek euskeratua».

Inazio Mujika Iraola idazle eta argitaratzaileak prestatu du EIZIerentzat Itzultzaile aitzindariak bildumaren hirugarren zenbaki hau ere, eta, aurrekoetan bezala, jatorrizko testua gaurkotzeaz gain (ortografiatzeko xehetasun ba-tzuk), sarrera eta hiztegitxoa prestatu ditu. Bestalde, ingelesezko bertsioa dauka atzealdean. Aurreko bi aleak hauek izan ziren: Eguarri abestia (Luzear-ek euskeratua) eta Wilhelm Tell (Iñaki Goenagak euskeratua).

Mujika Iraolak liburuko sarreran dioenez, itzultzailea gipuzkoarra da: «Giputza hizkeraz esan nahi dut, eta Beterriko mugapetik oso urrutikoa ere ez. Hizkerak salatzen du». Bestalde, Mujika Iraolak honela epaitzen du itzultzailea: «Gaztea dela, hori ere ezagun du itzulpena irakurrita. Oinarri sendoak ditu, baina hankamotz samar geratzen da inoiz edo behin esapideren batean edo bestean, erabat doitu gabeko lumaren erakusgarri. Egokitzaile da itzultzaile baino gehiago».

xxx

xxx

Enlaces Patrocinados

[Cultura Entretenida](#)

Exposiciones culturales temáticas en itinerancia. .

[www.culturaentretenida.com](http://www.culturaentretenida.com)

Subir

## [COLUMNISTAS]

Seleccione...

## [MULTIMEDIA]


Fotogalerías  
Gráficos  
El ojo

## [PARTICIPA]


Blogs  
Foros  
Chat

## [CANALES]

Bolsa directa



Servicios Sociales en Gipuzkoa



**ENCUESTA**

¿Cómo valoras la atención que reciben las personas mayores en residencias y centros de día?

Muy buena  
 Buena  
 Regular  
 Mala

**enviar**

Cibernauta  
Cine  
DVorame  
Ekoplaneta  
Esquí  
Gizartekintza  
Hator  
Infantil  
Jaiak 2005  
Juegos  
Libros  
Moda  
Motor  
Mujer  
Planetfútbol  
Viajar  
Viviendas  
Mediterráneo



© Copyright DIARIOVASCO.COM  
DIGITAL VASCA, S.A. CIF A-20677878  
Camino de Portuetxe, 2. 20018 San Sebastián  
[Contactar](#) / [Mapa web](#) / [Aviso Legal](#) / [Política de privacidad](#) / [Publicidad](#) / [Master El Correo](#)  
/ [Club Lector 10](#)

Powered by  SABOT